

О книге

В этой работе предложена новая модель двуязычного словаря, именуемого словарем для продуктивного понимания (СПП). Он строится на основе анализа концептов и построения связанных концептуальных сетей языковых единиц. В число последних включаются как лексические единицы, так и лексико-грамматические идиомы (конструкции). Те и другие понимаются как содержательные языковые формы. Таким образом, СПП ориентирован на описание языка как лексико-грамматического континуума: грамматическое поведение слов и конструкций мотивируется их концептуальной структурой.

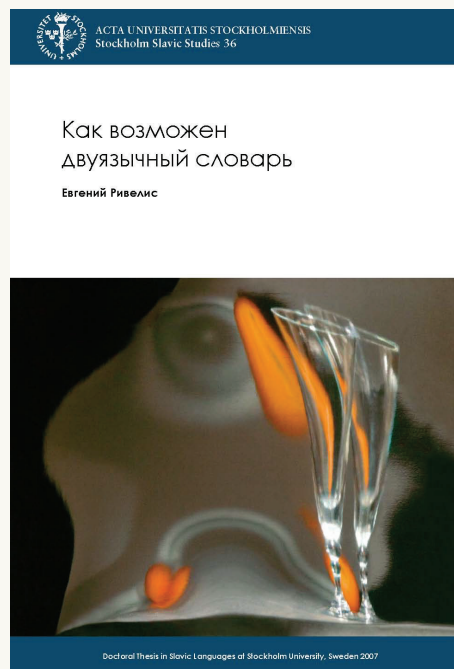
Сохранение единства языковой единицы обеспечивает пользователю СПП узнаваемость чужого слова или конструкции, с одной стороны, и порождающую способность при переводе на другой язык. Вместе с тем, эксплицируя конвенционное знание носителей входного языка, СПП выполняет учебную функцию.

В книге решаются важнейшие вопросы о различении синонимов и преодолении логических кругов в словарных дефинициях.

Большое место в книге занимает конкретный анализ концептов слов разных лексических классов и демонстрации предлагаемой модели. Впервые приводятся исчерпывающие разработки концептуальных сетей некоторых слов – шведского «непространственного» предлога *om*, русского предметного имени *стол* и дискурсивной частицы *ну*, концепты которых отличаются в высшей степени причудливой и многосвязной конфигурацией – и полные словарные статьи этих слов, как они могли бы выглядеть в двуязычном словаре, построенном на основе когнитивно внятного концептуального анализа леммы, а не в виде инвентарного списка «значений», принципиально незамкнутого множества «переводных эквивалентов» или эклектической смеси того и другого. Тем самым, перекинут мост между когнитивной семантикой и практической лексикографией и предложены пути преодоления двух главных пороков традиционного двуязычного словаря: неузнаваемости слова исходного языка в качестве концептуально связанного целого носителем языка-цели и, в силу этого, неспособности словаря предложить пользователю достаточно точные ориентации для уверенного порождения текста на языке перевода в бесчисленных случаях, не предусмотренных составителем. Модель СПП демонстрируется также на примере некоторых конструкций и паремий русского языка.

Кроме того, работа содержит теоретическое обоснование ключевых понятий: концепта, его топологии и функционального компонента, прототипа, концептуальной сети. Рассмотрен важнейший вопрос когнитивной семантики о границах диверсификации концепта.

Особое внимание уделено проблемам нелинейности макроструктуры словаря и отбора и размещения словосочетаний с точки зрения идеологии СПП. Рассмотрены вопросы лексикографирования конструкций и построения конструктикона.



Евгений Ривелис

Как возможен двуязычный словарь?

Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm
Slavic Studies 36. Stockholm 2007, 408 с.
ISSN-0585-3575, ISBN 978-91-85445-77-6

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Введение. Критика двуязычного
словаря. Указатели.

В силу преимущественно прикладной характера книги, затрагиваются вопросы эвристики концептуального анализа, а также приемы построения образа слова для нужд пользовательского словаря и адаптации полной концептуальной сети к микроструктуре словарной статьи.

Содержание

От автора	9
Сокращения и условные обозначения	10
ВВЕДЕНИЕ. СЛОВАРЬ В СВЕТЕ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	11
ГЛАВА 1. – НУ?! – ЧТО ЗНАЧИТ «НУ»?	
Практическое введение в теорию концептуальной лексикографии	
1. Узнаваемо ли чужое слово?	35
2. О непереводаемости, или Откуда стол пришел	40
3. СТОЛ: анализ концепта предметного имени	43
4. Концептуальная сеть как хранилище конвенционального знания и микроструктура словарной статьи	48
5. Против семантического редукционизма	53
6. О наглядности словарных экспликаций	57
7. стол стол'у рознь: о концептах-когнатах	59
8. Русский стол для англичан: статья двуязычного словаря	65
9. Осуществим ли словарь на основе анализа концептов?	67
ГЛАВА 2. ТАК ЧТО ЖЕ ОНО ВСЕ-ТАКИ ЗНАЧИТ?	
Кейс-стади: лексикография дискурсивного слова	
1. О словаре для продуктивного понимания	77
2. О концепте ну: предварительные наблюдения	78
3. Выбор интонации как когнитивная операция над концептом	86
4. О нейтрализации концептов	89
5. Значение как концептуализация	92
6. Концепт ну в свете динамики сил	93
7. Лексикография и анализ дискурса	97
8. Разбор диалогических употреблений	99
9. Ну в иницилирующих репликах	106
10. Формула концепта и прототип	108
11. Концептуальная сеть частицы ну	110
12. От концептуальной сети к словарной статье	113
ГЛАВА 3. К ДВУЯЗЫЧНОМУ СЛОВАРЮ	
Критика лексикографии инвентарных списков и словарь для продуктивного понимания	
1. О двух направлениях в двуязычной лексикографии	127
2. Противники-близнецы	131
3. Несколько добрых слов в адрес школы позквивалентного членения: на пути к концептуальному анализу. Кейс-стади: <i>figura</i>	133
4. О толковом словаре с человеческим лицом. Кейс-стади: <i>fråga</i>	138
5. Об онтологическом статусе двуязычного словаря	141
6. О распадении единства слова в семантике инвентарных списков. Кейс-стади: <i>vyйти</i>	143
7. Критика двуязычного словаря: неузнаваемость леммы – неразличение сходных концептов – непродуктивность	147
8. Понимание и перевод: две разные установки	164
9. Статья ну для двуязычного словаря: учебная модель (unabridged)	167
10. Китайский эксперимент	178
11. О месте словаря для продуктивного понимания в словарной типологии	183
12. Об адаптации статей СПП для нужд переводного словаря.....	206
Кейс-стади: Предлог <i>от</i> в шведско-русском словаре	246
Ну в переводном словаре: потери и приобретения	270
ГЛАВА 4. ГИПЕРСТРУКТУРА СЛОВАРЯ	

Проблематика нелинейности.
СПП как тезаурус лексикализованных концептов

1. О нелинейности гиперструктуры. СПП как естественный тезаурус 275
2. Фразеология и конструкции. Конструктикон 289

ПОСЛЕСЛОВИЕ 357

SUMMARY 361

Литература 375

Именной указатель 389

Предметный указатель 393

Указатель слов, НЛЕ и конструкций 403

Об авторе



ЕВГЕНИЙ РИВЕЛИС — профессиональный переводчик, авторизованный Камер-коллегией Швеции, и лексикограф, чьи словари популярны среди тех, кому по роду работы или учебы приходится переводить со шведского на русский и наоборот. Д-р философии Стокгольмского ун-та (етер.) со специализацией в области когнитивной лексикографии. Автор ряда курсов, читанных в Институте славянских языков, и обширного курса по технике перевода у соседей, в Институте перевода. Лауреат премии Королевской Академии словесности за научную работу в сфере двуязычной лексикографии.